



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ) uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.

a LABYRINT - středisko volného času, vzdělávání a služeb

Darování financí

DAROVACÍ SMLOUVA

(dále nazývaná jen “smlouva”)
(hereinafter referred to as the “Agreement”)

MEZI

LEGO Production s.r.o.

IČ: 26128209,
sídlo: Kladno, Jutská 2779, PSČ 272 01,

korespondenční adresa: Kladno, Billundská 2757,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 72618,

(dále jen “Dárce”)

A

LABYRINT - středisko volného času, vzdělávání a služeb, Kladno, Arbesova 1187

IČ:00873195

sídlo: Arbesova 1187, Kročehlavy, 272 01 Kladno

RED IZO 600027767

příspěvková organizace zřízená Středočeským
krajem

(dále jen „Obdarovaný”)
dále také jen “Smluvní strana/-y”

1. Předmět smlouvy

1.1 Dar

Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému
finanční prostředky ve výši **70.605,- Kč**

(slovy: sedmdesát tisíc šest set pět korun
českých)(dále jen „Dar“).

1.2 Přijetí daru

Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je
oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní,
učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu
potřebná.

1.3 Účel daru

Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu.
Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro
potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním
působením, tedy **činnost volnočasového**

DONATION AGREEMENT

BETWEEN

LEGO Production s.r.o.

Reg. no. 26128209
address: Kladno, Jutská 2779, CZ-272 01,
Czech Republic

delivery address: Kladno, Billundská 2757
registered in the Commercial Register maintained
by the Municipal Court in Prague, section C, insert
72618,
(hereinafter referred to as “the Donor”)

AND

LABYRINT - středisko volného času, vzdělávání a služeb, Kladno, Arbesova 1187

Reg. no. 00873195

address: Arbesova 1187, Kročehlavy, 272 01
Kladno

RED IZO 600027767

institution receiving contributions from and founded
by the Central Bohemian Region

(hereinafter referred to as “the Donee”) hereinafter
also referred to as the “Party/-ies”

1. Scope of Agreement

1.1 Donation

By this Agreement the Donor donate to the
Donee **financial means** in the amount of **CZK**

70,605,- (in words:
seventy thousand six hundred and five Czech
crowns) (hereinafter also referred to as the
Donation¹).

1.2 Acceptance of the donation

The Donee accepts the Donation and declares
being entitled to do so and, if applicable, he has
obtained or arranged for any and all legal actions
needed in this respect.

1.3 Purpose of the donation

The Donor provides the donation to be used solely for
the agreed purpose. The Donee undertakes to use
the Donation solely in direct connection with its main
scope of business, ie. **operation of the**

střediska a to následujícím způsobem: pořízení didaktických pomůcek LEGO Education jako vybavení pro zřizovaný zájmový kroužek.

Podrobnosti jsou uvedeny v **Příloze č. 1**.

1.4 Předání daru

Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.

1.5 Prokázání účelového čerpání daru

Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů.

2. Ukončení smlouvy

2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení

V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.

2.2 Vrácení daru

V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.

Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.

3. Komunikace

3.1 Písemná komunikace

Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.

leisure time centre by following way: purchase and introduction of the LEGO Education teaching aids to the opening interest group.

Details are mentioned in the **Attachment no. 1** hereto.

1.4 Donation handing over

The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.

1.5 Acceptance of the donation

Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents.

2. Termination of the Agreement

2.1 Withdrawal due to Agreement's breach

In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.

2.2 Return of the donation

In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.

The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.

3 Notices and Communication 3.1

Communication in writing

Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.

3.2 Externí komunikace

Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárci součinnost potřebnou pro účely externí komunikace o předmětu této smlouvy.

V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí souhlas Dárce.

3.3 Kontakty

Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:

Dárce:

PhDr. Magdalena Kordová
Local Community Engagement Consultant
LEGO Production s.r.o.
Billundská 2757 272
01 Kladno

Mobil: (+420) 776 578 487
E-mail: magdalena.kordova@LEGO.com

Obdarovaný:

Jaroslava Slivenecká
Fundraiser Labyrinth -
SVČVS Arbesova
1187 272 01 Kladno

Mobil: (+420) 601 369 385
E-mail: jaroslava.slivenecka@labyrinth-svc.cz

4. Závěrečná ustanovení

4.1 Rozhodná jazyková verze

Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.

4.2 Rozhodné právo

Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.

4.3 Celistvost smlouvy

Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.

4.4 Počet vyhotovení

Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.

3.2 External communication

The Donee undertakes to provide the Donor with any cooperation required for the purposes of external communication regarding the scope of this Agreement.

In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is obliged to obtain prior Donor's consent in this respect.

3.3 Contact details

The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:

Donor:

PhDr. Magdalena Kordová
Local Community Engagement Consultant
LEGO Production s.r.o.
Billundská 2757 272
01 Kladno

Mobil: (+420) 776 578 487
E-mail: magdalena.kordova@LEGO.com

Donee:

Jaroslava Slivenecká
Fundraiser Labyrinth -
SVČVS Arbesova
1187 272 01 Kladno

Mobil: (+420) 601 369 385
E-mail: jaroslava.slivenecka@labyrinth-svc.cz

4. Final provisions

4.1 Governing Language

The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.

4.2 Governing Law

The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.

4.3 Entire Agreement

This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.

4.4 Number of copies

4.5 Platnost a účinnost

Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.

This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.

4.5 Validity and effectiveness

The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.

Přílohy / Attachments:

Příloha č. 1 / Attachment no. 1 –

Příloha č. 2/Attachment no. 2 - plná moc pro Magdalenu Kordovou/power of attorney for Magdalena Kordová

V Kladně dne 18. 7. 2017

V Kladně dne 18. 7. 2017

.....
LEGO Production s.r.o.
PhDr. Magdalena Kordová
Na základě plné moci

.....
LABYRINT – SVČVS Kladno
Mgr. Marie Vacková
ředitelka zařízení